



En menant une étude minimale sur les représentations mentales des odeurs, il s'est avéré que le sens olfactif varie d'un individu à un autre et qu'il est déterminé par divers facteurs. Il y a d'abord les facteurs exogènes. Nos expériences personnelles et nos souvenirs permettent de développer une sensibilité aux odeurs. La mémoire olfactive réfère directement à l'environnement, au vécu et au mode de vie. Par exemple, la construction mentale de l'odeur d'un fruit n'est pas la même en Asie que celle qu'elle peut être en Amérique du Nord. De plus, le sens olfactif est lié aux facteurs endogènes. Ainsi, l'âge, le sexe et l'état de santé d'un individu affectent le sens de l'odorat.

Bien que souvent associée à un attrait cosmétique, ayant pour but de plaire et de séduire, la perception des odeurs est beaucoup plus intime et révélatrice de notre personnalité qu'il ne le paraît. Dans cette perspective, mon intention était ici de reconstruire des représentations mentales du phénomène de l'olfaction en couplant des sons à des odeurs. L'idée de ce projet était de recréer un territoire intime, imaginaire, construit à partir de l'expérience olfactive, à travers des représentations allégoriques sonores et poétiques.

A study of the mental representations of odours has revealed that the sense of smell varies from one individual to another. A variety of factors are at play. First, such exogenous factors as personal experiences and memories raise our sensitivity to odours. Olfactory memory is linked directly to our environment, daily experiences and lifestyle. For example, the mental construct of the smell of a fruit is not the same in Asia as it is in North America. The olfactory sense is also conditioned by endogenous factors. Age, sex and state of health, for instance, all affect an individual's sense of smell.

Although often associated with a cosmetic attempt to please or seduce, scent is much more subjective and revealing of our personality than would first appear. With this in mind, my intention was to build mental representations of olfactory phenomena by linking sounds to smells. The idea was to recreate a personalized imaginative territory, built on olfactory experiences, through allegorical and poetic representations of sound.

1. REPAS SURGELÉ
2. BOÎTE OU DEDANS
3. ANANAS
4. BULLE
5. INDE
6. PIANO CAROTTE
7. BISCUIT
8. KETCHUP – LE RITUEL
9. ŒUF
10. POIRE RECTALE
11. *SMOOTHIE*
12. VERT
13. INTERVALLE MAMMAIRE
14. LE « ÇA »

1. TV DINNER
2. BOX OR INTERIOR
3. PINEAPPLE
4. BUBBLE
5. INDIA
6. PIANO CARROT
7. COOKIE
8. KETCHUP – THE RITUAL
9. EGG
10. RUBBER PEAR
11. SMOOTHIE
12. GREEN
13. MAMMARY INTERVAL
14. THE "THAT"

### **Repas surgelé**

Chair putréfiée  
Lambeaux  
Problèmes vaginaux

Dans ma bouche  
Un parasite gastrique  
Des frites

Inquiétude, paresse, dix heures du soir



### **TV Dinner**

Rotting flesh  
Shredded fragments  
Vaginal problems

In my mouth  
Intestinal parasite  
French fries

Worries, laziness, 10 p.m.



### **Boîte ou dedans**

Un frigo  
Suant de pourriture

Emballage fétide  
Fromage obèse  
Gras

Décomposition précaire  
Réfrigérer la dépouille  
Drame

### **Box or interior**

Fridge  
Oozing rottenness

Foul-smelling packaging  
Obese cheese  
Flabbiness

Precarious decomposition  
Refrigerated corpse  
Drama

### **Ananas**

Mou et dur  
Ne croque pas  
Froid et rugueux  
Ne touche pas  
Amer et liquide  
Ne bois pas

### **Pineapple**

Soft and hard  
Do not bite  
Cold and rough  
Do not touch  
Bitter and liquidy  
Do not drink



### **Bulle**

De la colle à paillettes  
Sur du lait caillé

Pas plus attrayant  
Ni comestible



### **Bubble**

Glitter glue  
On curds

No longer attractive  
or edible

## **Inde**

L'odeur du meurtre de Pasolini sur les mains

Errance entre les corps

Viol de femmes

En boucle



## **India**

The smell of Pasolini's murder on one's hands

Wandering in between bodies

The rape of women

In a loop

**Piano carotte**

Vieux et non ajusté  
Aux premières loges

Sur une scène  
Vide  
Un lieu du passé

La bouche

**Piano Carrot**

Old and maladjusted  
Front-row seat

On a stage  
Empty  
Somewhere in the past

In the mouth





### **Biscuit**

Imberbe  
Le biscuit

Poil pubien  
Verbe d'action  
Cuire

### **Cookie**

Beardless  
The cookie

Pubic hair  
Action verb  
Cooking

**Ketchup – Le rituel**

Le bordel hypnotique  
Du bruitage industriel

Tomate-vinaigre-mélange  
Un carton entre les jambes

Le couple  
Manufacture



**Ketchup – The ritual**

Hypnotic brothel  
Industrial sound

Tomato-vinegar-mix  
Cardboard between the legs

The couple  
Factory



## **Œuf**

La perfection de ses courbes  
Couille du pape

Texture molle et gluante  
Absence

Souverain pontife  
Naissance divine

## **Egg**

The perfection of her curves  
The pope's testicle

Soft and sticky texture  
Absence

Supreme Pontiff  
Divine birth

### **Poire rectale**

Un banquet de merde  
Sort cruel

Vestibule de passion  
Créature vicieuse

Fellation humiliante  
Excès de bourgeoisie



### **Rubber Pear**

A banquet of shit  
Cruel fate

Vestibule of passion  
Lecherous creature

Humiliating blowjob  
Excessively bourgeois

### **Smoothie**

Vomir et boire

Douce texture de gerbe

Fruits frais



### **Smoothie**

Drink and throw up

Soft spummy texture

Fresh fruits

## **Vert**

Juteux et odieux  
Sur le marbre

Mon doigt glisse  
Relish

Adipeux et douteux  
Couche de vaseline

Le vent dans l'abîme  
Lime



## **Green**

Juicy and odious  
On marble

My finger slides  
Relish

Fleshy and untrustworthy  
Layer of vaseline

Wind in the abyss  
Lime

### **Intervalle mammaire**

Un gros pistolet mammaire  
Giclant  
Effet d'une musique pulsante

Parfois  
En arrêt  
Souvent

« BANG »  
Gicle  
Le mammaire sein



### **Mammary interval**

A big-breast gun  
Squirting  
Effect of pulsating music

Sometimes  
Off  
Often

"BANG"  
Squirts  
From the breast



### **Le « ça »**

Bruit d'ustensile  
Frottement entre les dents

Émission de sperme  
Droit au cœur

Fin de l'idéophone  
« BERK »

### **The "That"**

Noise of utensil  
Friction between the teeth

Emission of sperm  
Straight to the heart

End of ideophone  
"BERK"

Concept visuel et sonore: Carol-Ann Belzil Normand

Coordinatrice administrative : Catherine Baril

Révision des textes en français : Valérie Litalien

Révision des textes en anglais : Jeff Moore

Conseillère littéraire : Émilie St-Pierre

Matriçage : Simon Paradis-Dionne

Soutien technique : Mériol Lehmann et Simon Paradis-Dionne

Merci à Simon Dumas, Caroline Gagné, Myriam Lambert, Pierre-Luc Lapointe, Céline Manetta, Jean-François Normand, Nataliya Petkova, Jocelyn Robert, Érika Soucy, Isabel Urdapilleta, François Vallée, John Waters, Josée Yvon.

Ce projet a été produit grâce au soutien d'Avatar, de Première Ovation et de la Ville de Québec.

Visual and sound concept: Carol-Ann Belzil Normand

Administrative Coordinator: Catherine Baril

French revision: Valérie Litalien

English revision: Jeff Moore

Literary advisor: Émilie St-Pierre

Mastering: Simon Paradis-Dionne

Technical support: Mériol Lehmann and Simon Paradis-Dionne

Thanks to Simon Dumas, Caroline Gagné, Myriam Lambert, Pierre-Luc Lapointe, Céline Manetta, Jean-François Normand, Nataliya Petkova, Jocelyn Robert, Érika Soucy, Isabel Urdapilleta, François Vallée, John Waters and Josée Yvon.

Produced with the support of Avatar, Première Ovation and la Ville de Québec.

Dépôt légal  
Bibliothèque et Archives nationales du Québec, 2014

ISBN 978-2-9814726-1-8 /// Carol-Ann Belzil Normand © 2014 /// Québec /// [carol.ann.belzil.normand@gmail.com](mailto:carol.ann.belzil.normand@gmail.com)